



“set zero” (sic)

เชื่อว่าหลายท่านที่อ่านข่าวหรือบทความเกี่ยวกับวาทะ “set zero” ของ พ.ต.ท. ดร.ทักษิณ ชินวัตรในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษอาจสังเกตเห็นว่า ผู้เขียนข่าวจะใส่เครื่องหมายคำพูดคร่อมคำว่า *set zero* (ดังที่ปรากฏในหัวเรื่อง) และตามด้วยคำในภาษาละตินว่า (*sic*) ซึ่งย่อมาจากคำว่า ‘*sicut*’ ที่มีความหมายว่า เสมือนว่า ประหนึ่งว่า ทั้งนี้เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าคำที่อยู่ในเครื่องหมายคำพูดดังกล่าวเป็นคำที่ผิดไวยากรณ์ หรือมีการสะกดคำแปลกออกไปจากที่ควรเป็น และผู้เขียนข่าวหรือบทความนั้นต้องการคงการใช้คำดังกล่าวไว้โดยเจตนา

คำว่า “set zero” ในความหมายของ พ.ต.ท. ดร.ทักษิณ คือ การให้ทุกอย่างกลับไปเริ่มต้นใหม่หรือในสำนวนว่าตั้งต้นนับหนึ่งกันใหม่ (ในภาษาอังกฤษจะใช้ว่ากลับไปที่คุณย) ซึ่งที่ถูกต้องควรเป็น *to reset something back to zero* มาดูประโยคตัวอย่างกันค่ะ

The idea of resetting Thailand back to zero through the passage of the blanket amnesty bill has drawn much criticism from the public.

ความคิดที่จะให้ประเทศไทยย้อนกลับไปตั้งต้นนับหนึ่งกันใหม่โดยการผ่านพระราชบัญญัตินิรโทษกรรมแบบเหมาเข่งได้รับเสียงวิพากษ์วิจารณ์อย่างมากจากประชาชน

นอกจากนั้น อาจใช้สำนวน *back to square one* ซึ่งมีความหมายว่า กลับไปที่จุดเริ่มต้นใหม่อีกครั้ง เนื่องจากความล้มเหลวหรือไม่มีความคืบหน้า สำนวนนี้น่าจะมีที่มาจากการเล่นเกมกระดานต่าง ๆ เช่น งูตกกระได ตัวอย่างเช่น

Police’s investigation was back to square one when the only suspect had an alibi for the night of the murder.

การสืบสวนของตำรวจต้องกลับไปจุดเริ่มต้นใหม่อีกครั้งเมื่อผู้ต้องสงสัยเพียงคนเดียวมีคำกล่าวอ้างว่าอยู่ที่อื่นในคืนที่เกิดเหตุฆาตกรรม

แล้วพบกันใหม่สัปดาห์หน้าค่ะ